

ΤΗ ΜΕΣΗΜΒΡΙΑ
τῆς ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ



ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ
ΕΣΠΕΡΙΝΟΥ
τῆς ΑΓΑΠΗΣ



για τα μέλη της βυζαντινῆς Χορωδίας του Ι. Ν. Αγίων Πέτρου και Παύλου Στουτγκάρδης
και
για όσους αγαπάνε την πατριαρχική παράδοση.

-Επιμέλεια Χρυσάνθου Παγγίδη.

Ὁ Μέγας Ἐσπερινὸς τοῦ Πάσχα.

(Τελεῖται κανονικῶς τὸ ἀπόγευμα τῆς Κυριακῆς. Πολλαχοῦ ὁμως —καὶ μάλιστα εἰς τὰς ἑδρας τῶν Ἱ. Μητροπόλων— τελεῖται πανηγυρικῶς ὀλίγον πρὸ τῆς μεσημβρίας τῆς Κυριακῆς)(*)

Ὁ ἱερεὺς θυμιῶν τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον ἐκφωνεῖ·

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Καὶ ψάλλει **τρὶς** τὸ ἐπόμενον τροπάριον·

Ἦχος πλ. α'.

1. **Χ**ριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,* θανάτῳ θάνατον πατήσας* καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι* **ζωὴν χαρισάμενος.**

2+3.

Τὸ αὐτὸ ἐπαναλαμβάνεται ὑπὸ τῶν **χορῶν** **ἑξάκις**, τοῦ ἱερέως θυμιῶντος καὶ λέγοντος τοὺς ἐπομένους στίχους·

ΧΟΡΟΣ 4.

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός,* καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,* καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

5. Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλιπέτωσαν,* ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

6. Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ,* καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

7. Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος,* ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

8. **Ε'** Δόξα... Χριστὸς ἀνέστη...

9. **Σ'** Καὶ νῦν... Τὸ αὐτό.

ΙΕΡΕΥΣ Καὶ πάλιν **ὁ ἱερεὺς**:

10. **Ζ'** Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν* θανάτῳ θάνατον πατήσας*

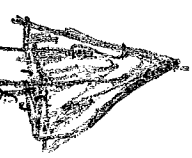
Καὶ **ὁ χορὸς**:

Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι* ζωὴν χαρισάμενος.

Ὁ διάκονος τὰ εἰρηνικὰ καὶ **ὁ ἱερεὺς** τὴν ἐκφώνησιν: ~~Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα...~~

Χορὸς

⊗ ①



χορὸς
καὶ τὰ
ἑξῆς

ὁ Διάκονος:

- Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- ὁ α' χορός: Κύριε ἐλέησον. (χύμα εἰς τὸ κλιτόν).
- Ὑπέρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- β' χορός: Κύριε ἐλέησον.
- Ὑπέρ τῆς εἰρήνης του σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων του Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- α' χορός: Κύριε ἐλέησον.
- Ὑπέρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- β' χορός: Κύριε ἐλέησον.
- Ὑπέρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- α' χορός: Κύριε ἐλέησον.
- Ὑπέρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν, (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- β' χορός: Κύριε ἐλέησον.
- Ὑπέρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- α' χορός: Κύριε ἐλέησον.
- Ὑπέρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- β' χορός: Κύριε ἐλέησον.
- Ὑπέρ πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- α' χορός: Κύριε ἐλέησον.
- Ὑπέρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- β' χορός: Κύριε ἐλέησον.
- Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.
- α' χορός: Κύριε ἐλέησον.
- Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.
- ὁ α' χορός: Σοὶ Κύριε.

ὁ Ἱερεὺς:

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ὁ α' χορός

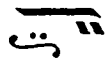
Ἦχος γ' Ψαλμὸς 91' (140) (Μέλος Εἰρημολογικόν)

Ἀμήν. Κύριε ἐκέκραξα



Α' χορος

Ἦχος



Δ1

Α μην Κυ υ υ υ ρι ε ε ε ε κε κρα

α α ξα προ ο ος Σε ε ε ι σα α α α α κου

σο ο ο ο ο ον μου ε ι ε ι σα κου ου ου ου σον

μου Κυ υ υ υ ρι ι ι ι ε Κυ υ ρι ι ι ι

ε ε κε ε κρα α ξα α α προς Σε ε ε

ε ι σα α α α κου ου σο ο ον μου προ ο ο σχεις

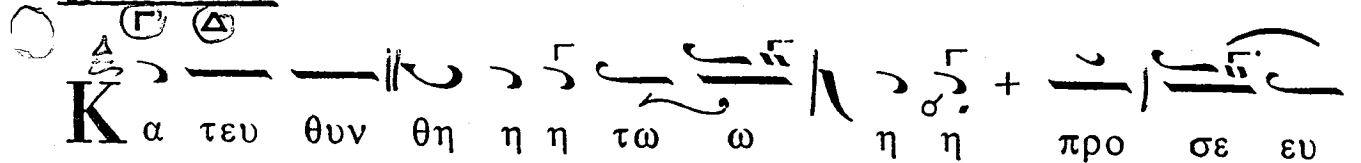
τη η φω ω νη η η η τη η η ης δε η σε

ω ω ω ως μου εν τω κε κρα γε ναι αι με ε

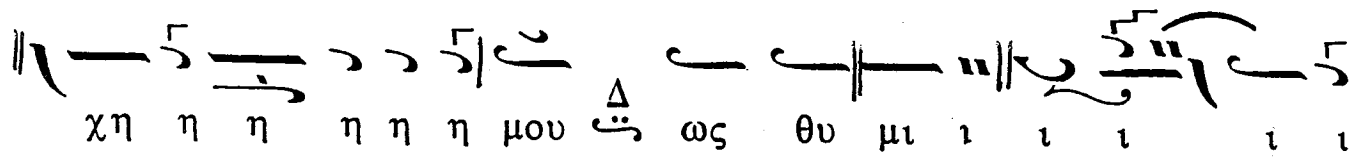
ε προς Σε ε ε ε ι σα κου σο ο ο ον μου

Κυ υ υ υ υ υ υ υ υ ρι ε

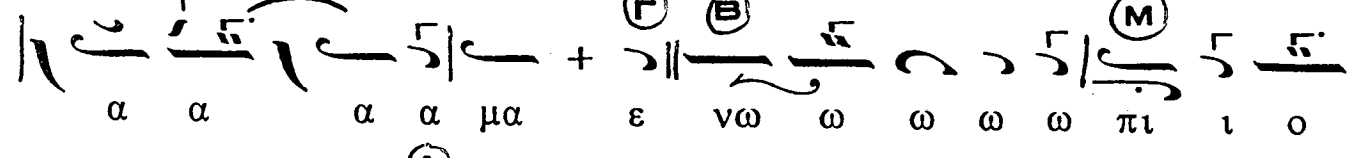
Β' χορός



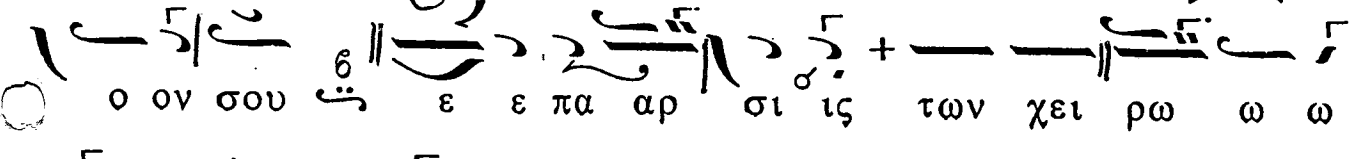
 Κατευθυνθη η η τω ω η η προ σε ευ



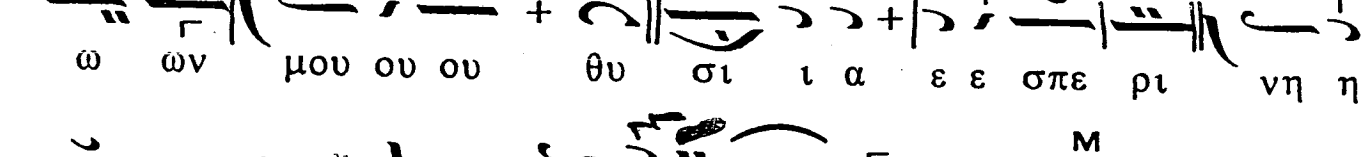
 χη η η η η η μου ως θυ μι ι ι ι ι ι




 α α α α μα ε νω ω ω ω ω πι ι ο




 ο ον σου ε επα αρ σι ις των χει ρω ω ω



 ω ων μου ου ου θυ σι ι α ε ε σπε ρι νη η

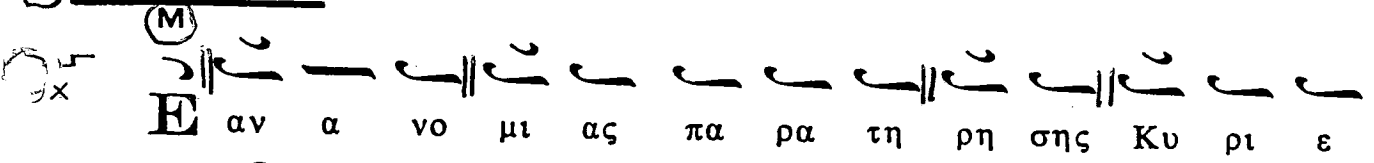


 η ει σα κου σο ο ο ον μου Κυ υ υ υ

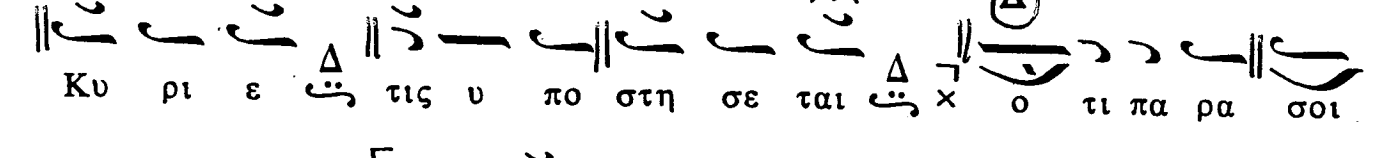


 υ υ υ υ υ ρι ε


① Α' χορός



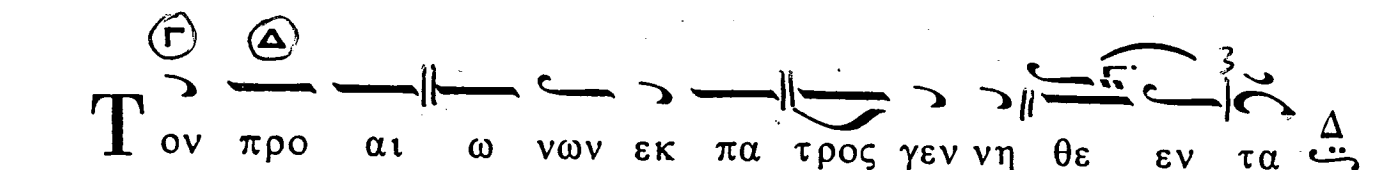
 Ε αν α νο μι ας πα ρα τη ρη σης Κυ ρι ε




 Κυ ρι ε τις υ πο στη σε ται ο τι πα ρα σοι




 ο ι λα σμο ο ος ε στι



 Τ ον προ αι ω νων εκ πα τρος γεν νη θε εν τα



 τον Θε ον Λο γον σα ρ κω θεν τα εκ Πα ρ θε νου ου ου



Μα ρι ι ας δε ευ τε ε προ σκυ νη η η σω ω

ω ω μεν Σταυ ρο ον γαρ υ υ υ πο ο μει νας

τη τα φη πα ρε δο ο ο ο ο θη ως αυ το ος

η θε ε λη η σε και α να στα α ας ε εκ

νε ε κρων ε σω σε με τον πλα νω ω με ε

νο ον α α αν θρω ω ω ω πον

2) Β' ΧΟΡΟΣ

Ε νε κεν του ο νο μα τος σου υ πε μει να σε

Κυ ρι ε υ πε μει νεν η ψυ χη μου εις τον λο

γον σου ηλ πι σεν η ψυ χη μου ε πι τον Κυ υ υ

ρι ον

Χ ρι στος ο Σω τηρ η η μων το καθ η μων χει ρο

γρα φον προ ση λω ω σα ας τω Σταυ ρω ω ω ε



ξη η η λει ει ει ει ψε και του θα να του το

κρα α το ο ος κα τη η η ηρ γη η η η σε

προ σκυ νου ου ου ου μεν αυ του την τρι η με ε

ρο ον ε ε ε γε ε ε ερ σιν

6

~~5~~

3 Α' ΧΟΡΟΣ

(M)

Α πο φυ λα κης πρω ι ας με χρι νυ κτος α πο

φυ λα κης πρω ι ας ελ πι σα τω Ι σρα ηλ ε

πι τον Κυ υ υ ρι ον

(F) (Δ)

Σ υν αρ χα γ γε λοις υ μνη σω ω μεν Χρι στου ου ου

(M)

(B)

(M)

ου την Α να α α στα α α α σιν αυ τος γαρ

λυ τρω τη ης ε ε στι και Σω τη ηρ των ψυ

χω ω ω ν η μων και εν δο ο ξη φο βε ρα

και κρα ται α α δυ να α α α μει πα λιν ερ

χε ται κρι ναι κο ο σμόν ο ο ν ε ε ε πλα α

α α σε

4 Β' ΧΟΡΟΣ

(M)

Ο τι πα ρα τω Κυ ρι ω το ε λε ος και πολ

λη παρ αυ τω λυ τρω σις και αυ τος λυ τρω σε ται τον

Ι σρα ηλ εκ πα σών των α νο μι ω ω φν αυ του

~~6~~ 7

ε τον σαρκωθεν τα και τα αφεεντα Αγ
 γελος εκηυρυξε εε δεσποοτην και
 ελεγεται αις γυναιξι δευτεριδετε ο
 που εεκειει το ο Κυυυρι ι ι ι ος
 ανεστη η γαρ καθως ειπεν ως πααντοδυυ
 υνααααμος δι ο ο σε προ ο ο σκυ
 νου ου μεν τον μο ο ο ο νον αθααα ναα
 αα τον ζω ο δο τα Χρι στε ε λε
 η η σο ο ο ν η η η η μας

5 ΑΧΟΡΟΞ

Αι νει τε τον Κυρι ον παν τα τα ε θνη ε παι
 νε σα τε αυ τον πα αν τε ες οι λα οι
 Ε ν τω Σταυρω σου κα τηρ γη η σας την του ξυ υ

^(B) λου ου ου κα τα α ραν ^(M) εν τη τα φη σου ε νε

ε κρω ω σας ^(N) του θα να α α α του ου το κρα α

α α τος εν δε τη ε γερ σει ει σου ε φω τι

σας το γε ε νος ^(B) τω ω ων α αν θρω ^(M) ω ω πων ⁽⁶⁾

δι α του ου το ^(A) σοι οι οι βο ω ω μεν ^(M) ευ

ερ γε τα Χρι στε ο θε ος η μων δο ο ο ^(B) ^(M) ^(Δ)

ξα α α α σοι ^(Δ)

⑥ Β' χορος

^(M) Ο τι ε κρα ται ω θη το ε λε ος αυ του εφ

η μας ^(Δ) και η α λη θει α του Κυ ρι ου ^(Δ) ^(M) ^(Δ) ^(X) με

νει εις τον αι ω ω να ^(Δ)

^(A) Η νοι γη σαν σοι οι οι Κυ ρι ι ε ^(Δ) φο βω πυ

υ λαι αι αι θα να α του ^(F) πυ λω ρι δε Α α δου

ι δο ον τε ε ες Σε ε ε ε πτυ υ υ υ ξαν

πυ λας γαρ χαλ κα ας συ νε ε ε τρι ι ι ι

ψας και μο χλους σι δη ρου ους συ υ νε ε θλα α σας

και ε ξη γα γες η μα α ας εκ σκο ο τους και

σκι α ας θα α α να α α α του και τους δε

σμου ους η η μων δι ι ε ε ερ ρη η η η

ξας

Δόξα. Ἦχος ὁ αὐτός.

Δο ο ο ξα Πατρι ι ι ι ι και Υι ω και Α

γι ι ι ω Πνε ε ευ μα τι

τον σω τη ρι ον υ υ υ μνο ο ον α δο ο ον

τες εκ στο μα α τω ων α να με ε ελ ψω ω

ω ω με εν δε ε ε ευ τε πα αν τες εν οι

κω Κυ υ υ υ ρι ι ι ου προ σπε ε ε σω ω ω

μεν λε ε ε ε ε γθ ο ο ον τες ο ε

πι ξυ λου σταυ ρω θεις και εκ νε κρω ω ω ω

ων α γα α α στας και ων εν κολ ποις του

Πα τρος ι λα σθη η τι ταις α α μα αρ τι ι

ι αι αι αις η η η η μων

Β' χορος και νυν, Ἦχος ὁ αὐτός.

Και νυ υν και α ει και εις τους αι ω νας

των αι ω ω ω νων α μη η η ν

Πα ρη η η λ θεν η η σκι ι ι α α α

του νο ο μου της χα α ρι ι ι το ο ο ος

ε ελ θου ου ου σης ως γαρ η βα α α τος ου

Ⓜ Ⓟ
ουκ ε ε και αι ε ε ε το κα τα φλε ε ε

ε γο ο ο με ε ε ε νη η ου τω Παρ θε ε

ε νος ε ε ε ε ε ε τε ε ε ε κες

Ⓜ Ⓟ
και αι Πα α α αρ θε νος ε ε ε μει ει ει ει

Ⓜ Ⓟ
νας αν τι στου ου ου ου λου πυ ρο ο ος δι

Ⓟ
και ο συ ου ου ου νη η ης α νε ε ε ε

Ⓜ Ⓟ Ⓟ
τει λεν Η η η λι ι ι ι ος αν τι ι ι ι

Ⓜ Ⓟ Ⓜ Ⓟ
Μω υ σε ε ε ε ε ως Χρι στο ο ος η σω

Ⓟ Ⓜ Ⓟ
τη ρι ι α των ψυ υ χω ω ων η η η η η

Ⓝ Ⓟ
μω ων ω ων

Είτα Είσοδος μετά του Εὐαγγελίου, Φῶς ἰλαρόν.

ΗΧΟΣ Β.

(M) Φως Ι λα ρον α γι ας δο ξης α (M)

θα γα του Πα τρος ου ρα γι ου α (Δ)

(M) γι ου μα κα ρος Ι η σου Χρι στε ελ (Δ) (B)

θο ον τες ε πι την Η λι ου (B)

(M) δυ σιν ι δον τε ες φως ε σπε ρι νον (Δ) (M) (Δ)

υ μου μεν Πα τε ρα Γι ο ον και Α (B)

γι ο ον Πνε ευ μα θε ο ον α ξι ο (M)

ον σε ευ πα σι και ρις υ μνει σθε φω (B) (M) (Δ) (M)

γαις αι αις Γι ε θε ου (Δ)

(B) ζω η ην ο δι δου ους (B)

(M) δι ο ο χο σμος σε δο (Δ) (B)

(M) ξα ζει (Δ) (M)

Διάκονος: Εσπέρας Προκειμένων
Το Μέγα Προκειμένων
(13)

Ἦχος Γα

α
 ις Θε ε ε ε ος Δ με ε ε ε ε γα α
 ας ως ο ο Θε ε ε ο ος η η η η
 μω ων Συ ει ει ει ει ο ο ο Θε ε
 ος Δ ο ποι ω ω ω ων θ α αυ μα α σι ι
 ι α μο ο ο νο ος Γ 22

β. Στίχ. α'. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

δ. Στίχ. β'. Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην* αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

Στίχ. γ'. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου,* ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου.

* τὸ τέλος : y ||

(M) (Γ) (N) (Γ)
 μο ο ο x νο ο ο ος Γ 22

Ὁ διάκονος· Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι κ.τ.λ., καὶ ὁ ἱερεὺς ἀναγινώσκει τὸ Εὐαγγέλιον.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ*

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην... (κ' 19-25)

Ὑσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ἡμῖν. Καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον· ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἂν τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται.

Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

(βάλλεται εἰς ἄλλας γλώσσας)

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ διάκονος τὴν ἐκτενῆ. Ὁ ἀναγνώστης τὸ Κατάξιωσον, Κύριε (σελ. 462).

15

* Ἐν τῷ ἐπισημασμένῳ βάλλεται σταῖς ἑλληνικαῖς, γαλλικαῖς, γερμανικαῖς καὶ ἰταλικαῖς γλώσσαις.

28

οἱ χοροὶ ἐναλλάξ μεθ' ἐκάστην δέη-
σιν ψάλλουσι τό, Κύριε, ἐλέησον (γλ)

Α' χορός: Κύριε ἐλέησον (γ')

Β' χορός: Κύριε ἐλέησον (γ')

Ὁ Διάκονος,

Εἰπόμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἰπόμεν.
Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πα-
τέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκό-
που ἡμῶν (τοῦ δεινός).

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡ-
μῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακό-
νων, καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χρι-
στῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρή-
νης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχω-
ρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δού-
λων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρ-
θοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων
καὶ εὑρισκομένων ἐν τῇ πόλει (ἢ Μονῇ)
ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων καὶ συν-
δρομητῶν τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ
ἰοιδίμων κτιτόρων τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου,
καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων
πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐ-
σεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούν-
των, καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ
πανσέπτῳ Ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόν-
των, καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστάτος λαοῦ, τοῦ
ὑπεκδεχομένου τὸ παρά σου μέγα καὶ πλού-
σιον ἔλεος.

Ὁ Ἱερεὺς ἐκφώνως

Ὅτι ἐλθῆμων καὶ
φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ,
καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ χορός: Ἀμήν.

Προεστώς. (ἢ ὁ Ἀναγνώστης) ἀναγινώσκει τό.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ταύ-
τῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοι-
το, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δι-
δαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς
εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς
τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ
παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕ-
μνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ
Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(A.2. 452)

16

NSA

ὁ Διάκονος

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερίνην δέσιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Ὁ χορός: Κύριε ἐλέησον.

Ὁ χορός: Κύριε ἐλέησον. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ὁ χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ χορός: Κύριε ἐλέησον. Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν, τελείων, ἁγίων, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Ὁ χορός: Παράσχου Κύριε,

Ὁ χορός: Παράσχου Κύριε, καὶ πᾶσι ἄλλοις ἐξ ἡμῶν ταύτας.

κ.λ.π.

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ κλητὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας ἀχρίντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Ἀσπακίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας*), μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

(*) Ὁ χορός: Ὑπερυμνί Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ χορός: Σοί, Κύριε.

Ὁ χορός: Σοί, Κύριε. Ὁ ἱερεὺς ἐκφώνως: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ χορός: Ἀμήν.

Ὁ χορός: Ἀμήν. Ὁ ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου. Ὁ Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ χορός: Σοί, Κύριε.

Ὁ χορός: Σοί, Κύριε. Εὐχή τῆς κεφαλοκλισίας, ἢ λέγει ὁ ἱερεὺς μυστικῶς:

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνεις οὐρανοῦς, καὶ κυταβὰς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἐπίδει ἐπὶ τοῖς δούλους σου, καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου. Σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλιανθρώπῳ Κριτῆ, οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοῖς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένους, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος, καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν, οἷς διαφύλαξον ἐν παντί κυρῶ, καὶ κατὰ τὴν πυροῦσαν ἐσπέραν, καὶ τὴν προσιοῦσαν νίκην, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαιῶν, καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

Ὁ ἱερεὺς ἐκφώνως: Εἴη τὸ κράτος τῆς Βασιλείας σου εὐλογημένον, καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ χορός: Ἀμήν.

οἱ χοροὶ

ἔρχονται ψάλλοντες τὰ Στιχηρὰ τῶν Ἀποστίχων ἐναλλάξ, ἀρχομένου τοῦ β' χοροῦ. Ὅταν τὰ τροπάρια εἶναι τέσσαρα, ἐνῶ ὅταν εἶναι τρία ἔρχεται ὁ δεξιὸς χορός.

(ὁ χεῖρε 6. 17)

17

Σημείωση: Τὸ «Ἐμὼλπιον Ἀπογγνώστην» 6.17 καθορίζεται: Μετὰ τὸ «εἴη τὸ κράτος» Ἀποκλασία ???

Καὶ ψάλλονται τὰ ἀπόστιχα καὶ τὸ δοξαστικὸν αὐ-
τῶν.

Ἦχος $\overline{\text{ϩ}}$ $\overline{\text{π}}$ α

$\overline{\text{ϩ}}$ $\overline{\text{π}}$
H A να στα σι ις σου Χρι στε Σω τηρ $\overline{\Delta}$ α πα
σαν ε φω τι σε την οι κου με ε νην $\overline{\text{M}}$ $\overline{\text{π}}$ και α νε κα

~~16~~

18

3 (M) 3 π π

λε σω το ι δι ι ον πλα σμα παν το δυ να με Κυ

υ ρι ε δο ξα σοι η ρ

Ὁ β' χορὸς τὰ «Πάσχα ἱερὸν» (σελ. 14).

Στιχηρά του Πάσχα

Ἦχος λ̣ π̣ ρ̣ Πα

(M) K ρ

A να στη τω ο θε ος και δι α σκορ πι σθη τω

σαν οι εχ θροι αυ του ρ και φυ γε τω σαν α πο προ

σω που αυ του οι μι σου ντες αυ τον ρ

(K) Δ ρ

Π α σχα ι ε ρον η μιν ση με ρον α να δε δει

κται ρ Πα σχα και νον α γι ον Πα σχα μυ στι κον ρ

(M) ρ

Π α σχα παν σε βα σμι ον Πα α σχα Χρι στος ο λυ

τρω της ρ Πα σχα α μω μον Πα σχα με ε γα

(M) ρ

Π α σχα των πι στων ρ Πα σχα το πυ λας η μιν του Πα ρα

δει ει σου α νοι οι ξαν ρ Πα σχα παν τας α γι α α

(Δ) K δ

ζον πι στους



ρ

Ως εκ λει' πει κα πνος ε κλι πε τω σαν ως τη κε
ται κη ρος α πο προ σω που πυ ρος

Δ ευ τε α πο θε ασ Γυ ναι κες ευ αγ γε λι στρι

αι και τη Σι ω ων ει πα τε δε χου παρ η μων

χα ρας ευ αγ γε λι α της ανα στα σε ως Χρι

στου τε ερ που χο ρε ευ ε και α γα αλ λου

Ι ε ρου σα λημ τον Βα σι λε α Χρι στον θε

α σα με νη εκ του μνη μα τος ως νυμ φι ον προ

ερ χο ο με ε νον

Ου τως α πο λουν ται οι α μαρ τω λοι α πο προ

σω που του θε ου και οι δι και οι ευ φραν θη τω σαν

Α ι Μυ ρο φο ροι Γυ ναι κες ο ορθου βα θε ε

ως γγ ε πι στασαι προς το μνη η μα του ζω ο δο του

ευρον Αγ γε λον ε πι τον λι θον κα θη με νον

και αυ τος προσ φθηγ ξα με νος αυ ταις ου τως ε λε

γε τι ι ζη τει τε τον ζων τα με τα α των νε κρων

τι ι θρη νει τε τον α φθα ρτον ως εν φθο ρα α πελ

θου ου σαι κη ρυ ξα τε τοις αυ του ου Μα θη ται αις

Αυ τη η η με ρα ην ε ποι η σεν ο Κυ ρι

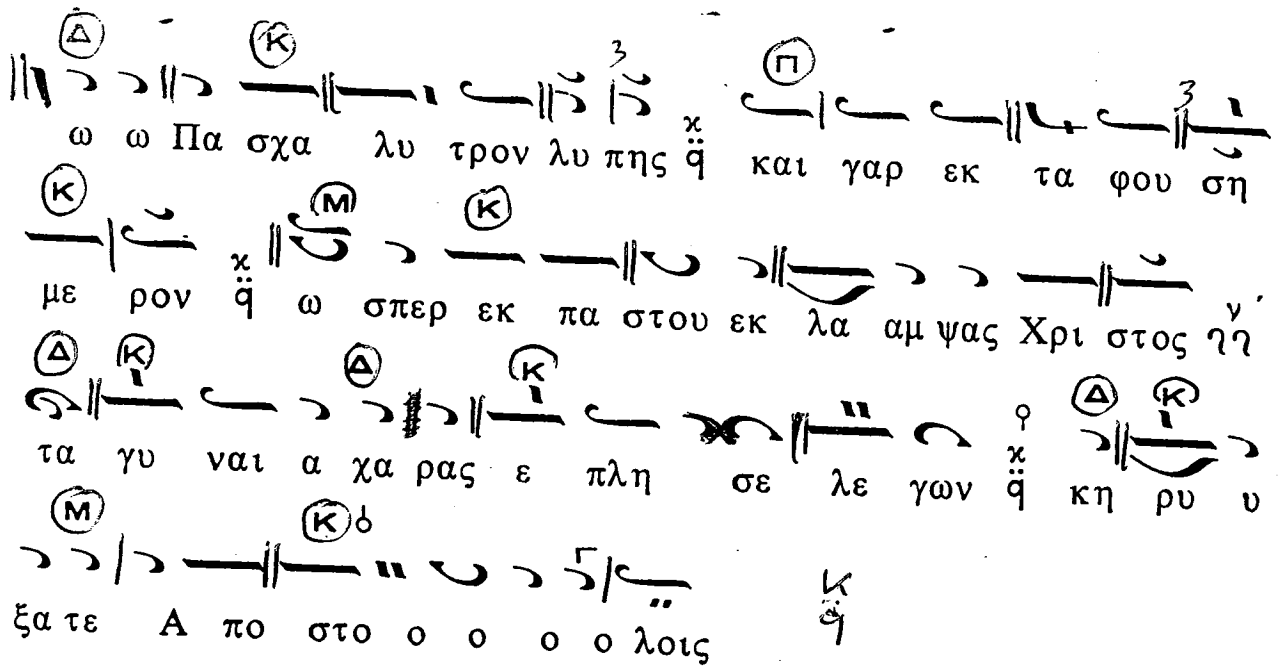
ος α γαλ λι α σω με θα και ευ φραν θω μεν

εν αυ τη

Π α σα το τερ πνον Πα σα Κυ ρι ου Πα σα

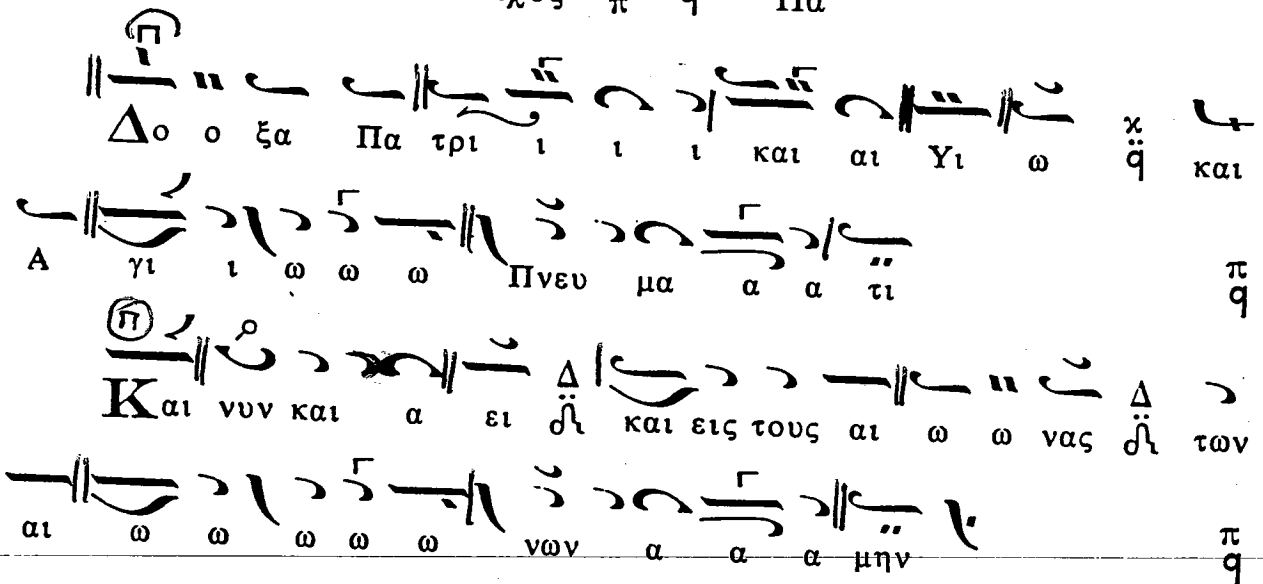
Πα σα παν σε βα σμι ον η μιν α νε τει λε Πα

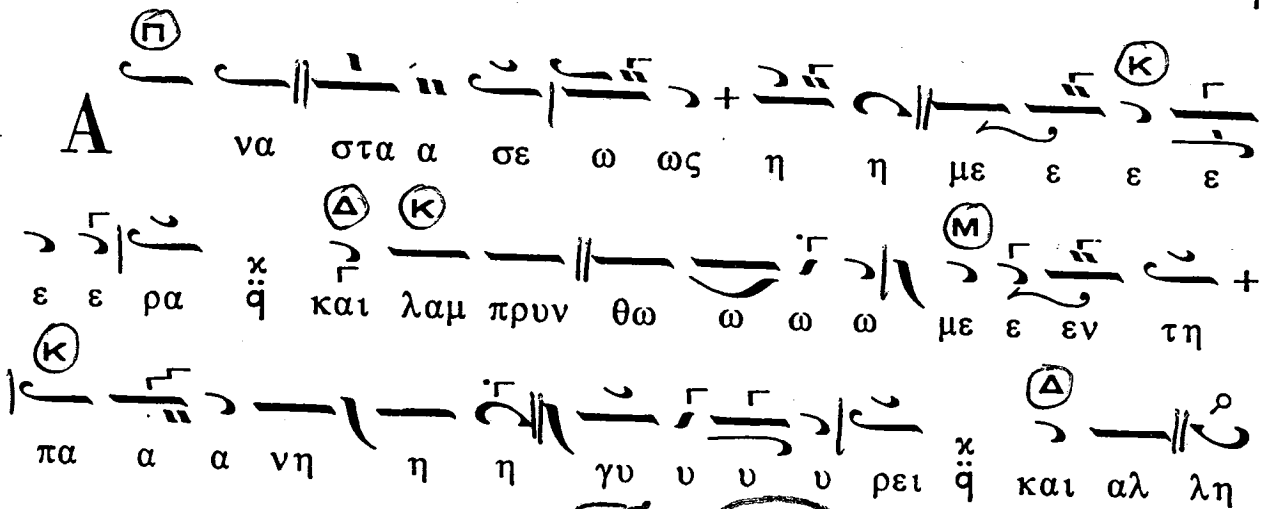
σα εν χα ρα αλ λη λους πε ρι πτυ ξω με θα


 ω ω Πα σχα λυ τρον λυ πης και γαρ εκ τα φου ση
 με ρον ω σπερ εκ πα στου εκ λα αμ ψας Χρι στος
 τα γυ ναι α χα ρας ε πλη σε λε γων κη ρυ υ
 ξα τε Α πο στο ο ο ο ο λοις

Δόξα. Και νύν.

Ἦχος λ̣ ḡ Πα


 Δο ο ξα Πα τρι ι ι ι και αι Υι ω και
 Α γι ι ω ω ω Πνευ μα α α τι
 Και νυν και α ει και εις τους αι ω ω νας
 αι ω ω ω ω ω νων α α α μην


 Α να στα α σε ω ως η η με ε ε ε
 ε ε ρα και λαμ πρυν θω ω ω με ε εν τη
 πα α α νη η η γυ υ υ υ ρει και αλ λη

η η λους περι ι ι πτυ υ ξω ω ω ω με ε

ε ε θα π ει πω με ε ε εν α α δελ φοι

και τοις μι σου ου ου ου ου σιν η η η μας

συγ χω ρη η σω ω ω μεν πα α α αν τα α α

τη η Α α α να α α στα α α α σει και αι

ου ου τω ω ω βο η η η η σω ω ω ω μεν

Χρι στος α νε ε στη η ε εκ νε ε κρω ω ω ν

θα α να α τω ω θα α α να το ο ο ν πα α α

τη η η η σας και τοις ε εν τοι οις μνη η η

μα α α σι κ ζω ω η η ν χα α α ρι σα α α

με νος

Το «Χριστός Ἀνέστη» επαναλαμβάνεται υπό του β' χορού και αὐθις υπό του α' χορού με την ακόλουθον κατάληξιν:

~~23~~

23

κατάληξις:

π $\frac{1}{9}$ ζω ω ην χ $\frac{1}{9}$ Δ χα ρι σα α α με νο ο ο ο ο
 μ $\frac{1}{9}$ ο ο ος π $\frac{1}{9}$

Καὶ γίνεται **ἀπόλυσις** οὕτω:

Ὁ διάκονος: Σοφία.

→ Ὁ ἀναγνώστης: **Εὐλόγησον.**

Ὁ ἱερεύς: Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

→ Ὁ ἀναγνώστης: **Ἀμήν.**

Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεὸς τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

Ὁ ἱερεύς: Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ ἀναγνώστης: *(Ἀντίφων τῶν Τριμωτέρων...)*

Φωτίζου, φωτίζου, * ἡ νέα Ἱερουσαλήμ * ἡ γὰρ δόξα Κυρίου * ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. * Χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου, »Σιών * σὺ δέ, ἄγνή, * τέρπου, Θεοτόκε, * ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Ὁ ἱερεύς: Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

→ Ὁ ἀναγνώστης: **Δόξα... Καὶ νῦν... Κύριε, ἐλέησον (Τρίς). Εὐλόγησον.**

Ὁ ἱερεύς τὴν ἀπόλυσιν μετὰ τοῦ χαρακτηριστικοῦ τῆς ἡμέρας.

Ἀπόλυσις

«Ὁ Ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν...».
Ἐν τέλει τῆς Ἀπολύσεως ὁ Ἱερεὺς ἐπαναλαμβάνει τρεῖς τὰς
λέξεις «Χριστὸς ἀνέστη...», ὁ δὲ λαὸς ἀντιφωνεῖ «Ἀληθῶς
ἀνέστη». Μεθ' οὗ ὁ Ἱερεὺς· «Δόξα τῇ Αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρ-
σει». Καὶ ὁ λαός· «Προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἐ-
γερσιν». Τέλος, ὁ Ἱερεὺς τό· «Χριστὸς ἀνέστη...» ὁλόκληρον.

Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ Πεντηκοσταρίου

Ἀπόλυσις: Διαλογικὴ

ὁ Προεξάρχων (Αρχι)-Ἱερεὺς «Ὁ ἀναστάς
ἐκ νεκρῶν...».

ὁ Προεξάρχων: πρὸς τὸν λαόν· «Χριστὸς
ἀνέστη».

Ὁ Λαός: «Ἀληθῶς ἀνέστη».

Τὸ αὐτὸ ἐπαναλαμβάνεται ἄλλας δύο φορές καί
ἀκολουθῶς ἐκφωνεῖ

ὁ Προεξάρχων: «Δόξα τῇ Αὐτοῦ τριημέρῳ
ἐγέρσει».

Ὁ Λαός: «Προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ τὴν
τριήμερον ἔγερσιν».

ὁ Προεξάρχων: «Χριστὸς ἀνέστη...»
(ὅλον), καί

Ὁ Λαός: «Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος».

**ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΣΕ ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΓΛΩΣΣΑΙΣ**

26

Um das heilige Evangelium
würdig zu hören, lasst uns
unserem Herr Gott flehentlich
bitten.

Weisheit! Steht aufrecht!

Laßt uns das heilige Evan-
gelium hören!

Friede sei mit euch allen!

Lesung aus dem heiligen Evangelium nach *Johanns*.

Laßt uns achtgeben

Evangelium (Jo 20, 19-25)

① Am Abend jenes Tages, des ersten nach dem Sabbat, da die Türen an dem Ort, an dem die Jünger sich versammelt hatten, aus Furcht vor den Juden verschlossen waren, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sprach zu ihnen: Friede sei mit euch! Nachdem er dies gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und auch die Seite. Da freuten sich die Jünger, daß sie den Herrn sahen.

② Wieder sprach Jesus zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Nach diesen Worten hauchte er sie an und sprach: Empfanget Heiligen Geist. Wem immer ihr die Sünden nachlaßt, dem sind sie nachgelassen, wem ihr sie behaltet, dem sind sie behalten.

③ Thomas aber, einer von den Zwölfen, genannt der Zwillings, war nicht bei ihnen, als Jesus kam. Da sagten ihm die anderen Jünger: Wir haben den Herrn gesehen. Er aber entgegnete ihnen: Wenn ich nicht an seinen Händen das Mal der Nägel sehe und nicht meinen Finger in das Mal der Nägel und meine Hand in seine Seite legen kann, so werde ich nicht glauben.

ΛΑΤΙΝΙΣΤΙ

(Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι)

*Et ut nos digne simus auda-
tione Sancti Evangelii, Domi-
num Deum nostrum oremus.*

Cum attentione recti.

*Audiamus Sanctum Evan-
gelium.*

Pax omnibus.

*E Sancto Evangelio secun-
dum Ioannem lectio.*

Animus advertamus.

Ἐτ οὐτ νὸς δίγν σίμους ἀουδι-
τσιόνε σάνκτι Εὐαγγέλι, Δόμι-
νουμ Δέουμ νόστρουμ ὀρέμους.

Κοῦμ ἀτεντσιόνε ρέκτι.

Ἄουδιάμους σάνκτουμ Εὐαγ-
γέλιουμ.

Πάξ ὀμνιμπους.

Ἐ σάνκτο Εὐαγγέλιο σεκούν-
τούμ Ἰωάννεμ λέξιο.

Ἄνιμους ἀδδερταίμους.

(Οὐσης ὀψίας)

Quum ergo vespera esset.
die illo primo hebdomadis, et
fores essent clausæ, illic ubi
erant discipuli congregati pro-
pter metum Judæorum, venit
Jesus, stetitque in medio ipso-
rum, et dixit eis: Pax vobis.

Et quum hæc dixisset, osten-
dit eis manus ac latus suum.
Gavisi sunt ergo discipuli viso
Domino.

(Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς)

Dicit autem eis iterum: Pax
vobis; sicut misit me Pater, ita
et ego mitto vos. Et quum hæc
dixisset, afflavit eos; et dixit
eis: Accipite Spiritum Sanc-
tum. Si quorum remisieritis
peccata, remittuntur eis; si quo-
rum retinueritis, retenta sunt.

Κβοῦμ ἐργκο βέσπερα ἔσσετ, δίε
ἴλλο πρίμο ἡεβδόμαδισ, ἐτ φόρες
ἔσσεντ κλάουζαι, ἴλλικ οῦμπι ἔ-
ραντ διστσιπούλοι κογκρεγκάτι,
πρόπτερ μέτουμ Γιουδαιόρουμ, βέ-
νιτ Γιέζους, στετίκβε ἰν μέδιο ἰφό-
ρουμ, ἐτ ὀξίτ ἔις: Πάξ βόμπις.

Ἐτ κβοῦμ χαικ διξίσσετ, ὀστέν-
διτ ἔις μάνους ἀκ λάτους σούουμ.
Γκαβίζοι σούντ ἐργκο διστσιπού-
λοι, βίζο Δόμινο.

Δίτσιτ ἄουτεμ ἔις ἴτερουμ:
Πάξ βόμπις. Σίκουτ μίξιτ μὲ Πά-
τερ, ἴτα ἐτ ἐγκω μίττω βός. Ἐτ
κβοῦμ χαικ διξίσσετ, ἀφφλάβιτ
ἔος: ἐτ ὀξίτ ἔις: Ἄκτσιπιτε Σπίρι-
τουμ σάνκτουμ. Σὶ κβόρουμ ρεμι-
ζέριτις πεκκάτα, ρεμιττούντουρ
ἔις: σὶ κβόρουμ ρετινουέριτις, ρε-
τέντα σούντ.

ΑΓΓΛΙΣΤΙ

(Και ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι)

Let us pray God our Lord
to make us worthy to hear the
holy Gospel. Wisdom; upright
let us hear the holy Gospel.

Λέτ ἄς πρέυ Γκότ, ἄουαρ Λόρδ
τοῦ μέικ ἄς γουέρθου τοῦ χίαρ δὴ
χόλυ Γκόσπελ.

Γουίσδωμ· Ἀπράιτ· Λέτ ἄς
χίαρ δὴ, χόλυ Γκόσπελ.

Πίς τοῦ ὦλ.

Peace to all.

The reading for to day is
of the Gospel of saint John.

Δὴ ρήντιγκ φὸρ τοῦ Ντέυ Ις
ὄβ δὴ Γκόσπελ ὄφ σέντ Τζών.

Let us be attentive.

Λέτ ἄς μπὴ ἀτέντηβ.

(Οὐσης ὀψίας)

^{On} Then the same day at eve-
ning, being the first day of the
week when the doors were
shut, where the disciples were
assembled, for fear of the Jews,
came Jesus and stood in the
midst, and saith unto them :
Peace be unto you.

Δέν δὴ σέιμ ντέυ ἄτ ἤβνιγκ,
μπήγκ δὴ φέροτ ντέυ ὄβ δὴ
γούικ, χουέν δὴ ντώρς ούέαρ σάτ
ούέαρ δὴ ντισαίπλς οὐέρ σέμπλετ
φὸρ ρίαρ ὄβ δὴ Τζούς, κέιμ Τζι-
ζας ἔντ στουόντ Ιν δὴ μήδοτ ἔντ
σέθ ἄντο δέμ: Πίς μπὴ ἄντο γιού.

And when he had ^{this} said, he
^{showed} ~~showed~~ unto them his hands
and his side. ~~Then were the~~
~~disciples glad, when they saw~~
~~the Lord.~~

"Αντ χουέν χὴ χέδ σὸ σέδ, χί
σούδ ἄντο δέμ χίς χέντς ἔντ χίς
σαίδ. Δέν οὐέρ δὴ ντισαίπλς γκλάδ,
χουέν δέυ σὼω δὴ Λόρδ.

Then the disciples were glad,
when they saw the Lord.

ΓΑΛΛΙΣΤΙ

(Και ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι)

Prions le Seigneur de nous rendre dignes d'entendre le saint Évangile. Sagesse! levez-vous!

Écoutons le Saint Evangile.

La paix à tous.

Lecture de l'Évangile selon saint Jean. Soyons attentifs.

Πριὸν λ' Σεγνιέρ ντέ νου ράντρ ντίνι ντ'άνταντρ λ'σαιντ Έβανζιλ.

Σαζές! λεβέ-βου:

Έκουτόν λ'σαιντ Έβανζιλ.

Λά πέζ α τού.

Λεκτιούρ ντ' λ' Έβανζιλ σελόν σαιν Ζάν.

Σοαγιόνζ άτταντίφ.

(Οὔσης ὀψίας)

1
Le soir de ce même jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu, où les disciples étaient assemblés, étant fermées parcequ'ils craignaient les Juifs. Jésus vint, et il fut là au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous!

Et quand il leur eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples donc, voyant le Seigneur, eurent une grande joie.

(Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς)

2
Il leur dit encore: La paix soit avec vous! Comme mon Père m'a envoyé, je vous envoie aussi de même. Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux,

Λ' σοάρ ντ' λά μέμ ζιούρ, κι έτσι λ' πρεμιέ ντ' λά σμαιν, λέ πόρτ ντου λιέ οὔ λε ντισσίπλζ έ-ταίτ άσσαμπλέζ έτάν φερμέ, πάρσ-κ' ίλ κρενιέ λε Ζιουίφ, Ζεζού βέν, έ ίλ φού λά ω μιλιέ ντέ, έ λέρ ντί: Λά παί σοάτ άβέκ βού.

Έ κάντ ίλ λέρ οὔ ντί σλά, ίλ λέρ μόντρα σέ μαιν έ σόν κοτέ. Λέ ντισσίπλ ντόν βοαγιάν λ' Σεγνιέρ, οὔρ οὔν γκράντ ζιοά.

Έλ λέρ ντίτ άνκόρ: Λά παί σοάτ άβέκ βού! Κόμμα μόν Πέρ μ'ά άνβοαγέ, ζι' βούζ άνβοά ώσει ντ' μέμ. Έ κάντ ίλ οὔ ντί σλα, ίλ σουφφλά σιούρ έ, έ λέρ ντί: Ρεσ'βέ

ΙΤΑΛΙΣΤΙ

(Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι)

Pregiamo Iddio nostro Signore affinché si degni favorire di ascoltare il santo Vangelo.

Con attenzione retenti. Ascoliamo il santo Vangelo.

Pace a tutti.

La lettura è del Vangelo di santo Giovanni. Siamo attesi.

Πρεγκιάμο Ἰδδίο νόστρο Σινιόρε ἀφίνκε σὶ γτένια φαβοριρίρ ντι ἀσκολτάρε ἰλ σάντο Βαντζέλο.

Κὸν ἀττεντζιόνε ρεττέντι.

Ἀσκολτιάμο ἰλ σάντο Βαντζέλο.

Πάτσε ἂ τούτι.

Λὰ λετούρα ἔ ντέλ Βαντζέλο

ντι σάντο Σζοβάννη.

Σιάμο ἀπτέζι.

(Οὔσης ὀψίας)

Quando fu sera, in quell'istesso giorno, ch'era il primo della settimana, ed essendo le porte del luogo, ove erano rau-

ati i discepoli, serrate per tena de' Giudei, Gesù venne, e si presento quivi, in mezzo, e disse loro: Pace a voi.

E detto questo, mostro loro le sue mani, e il costato. I discepoli, adunque, veduto il Signore, si rallegrarono.

(Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς)

E Gesù di nuovo disse loro: Pace a voi! come il Padre mi ha mandato, così vi mando io. E, detto questo, soffio loro nel viso, e disse loro Ricevete lo Spirito Santo; a cui voi avrete rimessi i peccati, saran rimessi; ed a cui li avrete ritenuti, saran ritenuti.

Κουάντο φοῦ σέρα, ἰν κουέλλ' ἰστέσσο τζιόρνο κ' ἔρα ἰλ πρίμο ντέλλα σεπτιμιάνα, ἔδ ἔσσέντο λέ πόρτε ντέλ λουόγκο, ὅδε ἔρανο

ραουνάτι ἰ ντιστσέπολοι, σεράτε πέρ τέμα ντέ Τζουντέσι, Τζεζοῦ βέννε, ἔ σὶ πρεζεντό κουίβι, ἰν μέτζο, ἔ ντίσσε λόρο, Πάτσε ἂ βόι.

Ἐ, ντέττο κουέστο, μοστρό λόρο λέ σοσε μάνι, ἔ ἰλ κοστάτο. Ἰ ντιστσέπολοι, ἀδούνκουε, βεδούτο ἰλ Σινιόρε, σὶ ραλλεγκράρονο.

Ἐ Τζεζοῦ ντι νουόδο ντίσσε λόρο: Πάτσε ἂ βόι· κόμε ἰλ Πάδρε μι ἂ μανδάτο, κοζι βι μάνδο ἰο· ἔ, ντέττο κουέστο, σοφφλό λόρο νέλ βίτζο, ἔ ντίσσε λόρο· Ριτσεβέτε λό Σπίριτο Σάντο· ἂ κοίβι ἀβρέτε ριμέσσι ἰ πεκκάτι, σαράν ριμέσσι· ἔδ ἂ κοίβι ἰ ἀβρέτε ριενούτι.

ΣΛΑΒΟΡΩΣΣΙΣΤΙ

И осподобитися намъ слышанію святаго Евангеліа, Господа Бога молимъ. Премудрость, прости, услышимъ святаго Евангеліа. Миръ всѣмъ.

Отъ Іоанна святаго Евангеліа чтеніе. Вонмемъ

Сущю познѣ въ день той во едину отъ субботъ, и двѣремъ затвореннымъ идѣже бяху ученицы Его собрани, страха ради Іудейска; прииде Іисусъ и ста посреде и глагола имъ: миръ вамъ.

И сіе рекъ, показа имъ руцѣ и нозѣ и ребра своя; возрадовашася убо ученицы, видѣвше Господа.

Рече же имъ Іисусъ паки:

Ἡ ὀσποδόπητησια νὰμ. σλήσανιγιου σβιαπάγο Εὐάγγελιγια, Γόσποδα Μπόγα μόλημ. Премούδρост, πρόστη, οὐσλήστημ σβιαπάγο Εὐάγγελιγια. Μίρ σβιεμ. Ὁτ Ἰωάννα σβιαπάγο Εὐάγγελιγια: τστένιγε. Βόνμεμ.

Σούσπασου πόζδιε βδέν τόι βò ἐδίνο ἔτσουπότ, ἰ δβέρεμ ζαθορέννιμ, Ἰδιέζζιε μπιάχου οὐτσσενιτσή γιεγώ σόπρανι, στράχα ράδι Ἰουδέισκα: πριόδε Ἰησοῦς, ἰστὰ ποσρεδζέ ἰγλαγόλα ἰμ, Μίρ βάμ.

Ἰσιγζέ ρέκ, ποκαζά ἰμ ρούτζιε ἰνοζιε ἰρέμπρα σβογιά. Βεζράδοβάσσασια οὔμπο οὐτσσενιτσή, βίδιεβσε Γόσποδα.

Ρετσέ ζιέ ἰμ Ἰησοῦς πάκι: Μίρ